

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dajcie znak* Moabowi, gdyż całkiem uleci! A jego miasta staną się pustkowiem – nie będzie w nich mieszkańca! **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dajcie skrzydła Moabowi! Bo całkiem uleci! Jego miasta staną się pustkowiem, nie będzie w nich mieszkańca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dajcie skrzydła Moabowi, niech szybko uleci, bo jego miasta zostaną spustoszone, tak że nie będzie w nich mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dajcie skrzydła Moabowi, niech prędko uleci; bo miasta jego przyjdą w spustoszenie, tak, że nie będzie w nich obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dajcie kwiat Moab, bo kwitnąć wynidzie, a miasta jego puste będą i niemieszkalne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dajcie skrzydła Moabowi, by szybko uleciał. Miasta jego zostaną spustoszone, tak że nikt w nich nie zamieszka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzniescie Moabowi pomnik, ponieważ całkiem przepadnie! Jego miasta staną się pustkowiem, nie będzie w nich mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dajcie skrzydła Moabowi, gdyż musi stąd uciec. Jego miasta staną się pustkowiem, pozbawione swoich mieszkańców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto co powiedział JAHWE: Dajcie skrzydła Moabowi, aby zaraz odleciał. Jego miasta staną się przedmiotem zgrozy, będą pozbawione mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postawcie Moabowi nagrobek, bo będzie doszczętnie zniszczony, a jego miasta staną się pustkowiem pozbawionym mieszkańców.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дайте знаки моавові, бо буде діткнений дотиком, і всі його міста стануть непрохідними. Звідки в ньому мешканець?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dajcie Moabowi skrzydła, niech chyżo uleci; jego miasta zostaną pustkowiem z powodu braku w nich mieszkańca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dajcie drogowskaz Moabowi, bo wyruszy, gdy będzie rozpadać się w ruiny; a jego miasta staną się dziwowiskiem i nikt nic będzie w nich mieszkał.

¹⁾ Dajcie znak, תַּנְחֵם (tenu-tsits): תַּנְחֵם hl, lub: (1) skrzydła, lotki, pióro; (2) wg G: dajcie znaki Moabowi, δότε σημεῖα τῇ Μωαβ; σημεῖα odpowiadałoby hbr. תִּשְׁיִן (tsijjun), zob. <x>120 23:17</x>; <x>300 31:21</x>; (3) sól, na podstawie ak. pola soli (eqil tsbti), <x>300 48:9</x>L.

²⁾ <x>290 15:5-9</x>; <x>290 16:6-12</x>